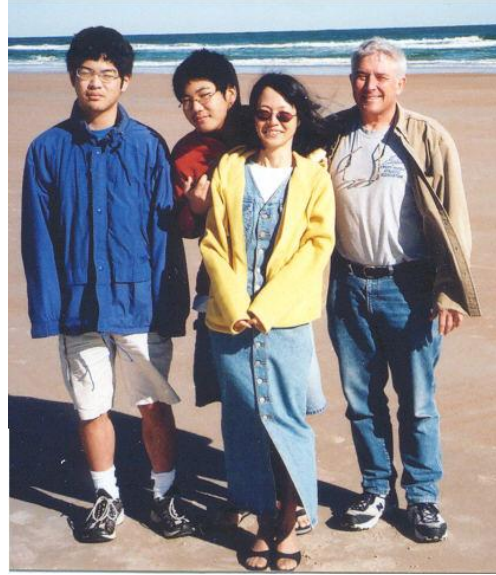


# Happy Holidays!



The answer to the question "Can't we just send out last year's letter?" is now evident (for those of you that read last year's letter). "No one will notice" and "Let's just have fun and see if anyone notices" are not effective tools of persuasion.

Masashige and Masanari are bigger and better, Bill is older and he can't remember what else (the boys suggest "LOSER" --- teenage lingo meaning highly regarded, I believe) and Misuzu continues being perfect. We are happy, healthy and hope this letter finds you the same.

Misuzu and the boys had a wonderful visit in Japan this summer. Misuzu's dad who had an operation is now fine as is her mom. Misuzu also attended her 26<sup>th</sup> year high school reunion in Tokyo and enjoyed visiting with her old friends. Often people think Misuzu is in her early 30s or even worse, my daughter!!

Shige (16) is in 11<sup>th</sup> grade and continues to enjoy his studies, his friends, AOL's AIM, Japanese Anime, video games and Yu-Gi-Oh! (A card game I don't understand but parents are required to buy a never ending supply of new cards ... seems someone has figured out how to print money). Shige has his driver's permit and is a good driver. Favorite subject at school: Math.

Nari (14) is in 9<sup>th</sup> grade and likes his new high school. He has really grown this year and has now made Bill the shortest guy in the family while Misuzu is still the tallest woman. Nari enjoys the same things as Shige: Anime, video games and Yu-Gi-Oh! When asked, the boys can't believe they will be best friends when they grow up but that is our bet. Favorite subject at school: Lunch.

Misuzu continues with her music re-arranging three songs from mixed choir to women's choir. A Western States Honor's Choir directed by Misuzu's friend Dr. Anna Hamre will perform these songs in March 2004 in Colorado. This fall, Misuzu again played the oboe in the Daytona Beach Orchestra. Although Misuzu enjoys her YMCA workouts and her Wednesday afternoon Mah Jong, Duplicate Bridge is her new passion. Both Misuzu and I enjoy playing Bridge at our local club and getting to know our wonderful club members.

The Embry Riddle Eagles Basketball 2002-2003 Fan of the Year was Bill and he received a nice plaque at the last home game in February ... he is still smiling. GO EAGLES!!

*Best Wishes for the New Year.*

*Love,*

*Bill, Misuzu, Masashige and Masanari*

## Happy Holidays!

いつものことながら、クリスマスカードや年賀状といったものを用意するのに、かなりのエネルギーを必要とするのはどうしてなのか？自分ではやる気がないものの、ビルを追い立てて英語のレターがようやくできたところで、さてこれを日本語にするのもまた厄介。というわけで、手元にこのレターがタイムリーに届かなかっただごめんなさい。

まさしげとまさなりはまだまだ成長過程におり、よく食べること、一度に1Kgの肉でもふたりで平らげています。ビルはひたすら年をとりつつ、12月28日に最後の50代（59歳）を迎えます。

今年の夏は二人の息子ともども、久しぶりの日本を満喫しました。父の術後の経過も順調で、驚くべき回復力とともに、健康な両親に感謝！です。26年ぶりの高校の同窓会も、最初の違和感もあったという間に消え、なつかしい思い出話にひたらせてもらいました。ここアメリカでは、私のことを未だに20代から30代の前半だと思っている人が大半で、ビルが私の主人だと思わず、ときとしては娘だという誤解もあり、ビルを失望させてます。

まさしげ（16）は11年生（高校2年相当）で特別プログラムの高校生活をエンジョイしてます。とくに今は遊戯王のゲームに夢中。今年、仮免（運転免許）をとり、私たちの車をそれなりに運転してます。彼の好きな課目：数学。

まさなり（14）は9年生（中学3年相当）で今年から家から1マイルの高校に通いはじめました。今ではまさなりもビル（170cm）を抜き、ビルが家族の男の中で一番のちびになってしまいました。ちなみに私は家族中、一番背が高い女ということになります。まさなりもまさしげと同じく、ビデオゲームに遊戯王というのがこの年代の流行のようです。二人っきりの兄弟なのですが、今は喧嘩が絶えず、お互いの存在の大切さに気づくにはまだまだ時間がかかるようです。彼の好きな課目：ランチ（私が毎日日本式に作って持たせてます。）

ビルは2002—2003年（シーズン）のイーグルのバスケットボールチームから最優秀ファンに選ばれ、そのプラーク（盾）をシーズンの終わりのゲームで大勢の観客の前で受け取って、御満悦。もし家に来ることがあれば、キッチン（???）にそのプラークをみることができます。うちにゲストがあるごとにビルはそれを見せて、とてもハッピーな気分になっています。

私は日本から帰国した直後、カリフォルニアの友達からの連絡を受けて、昨年こちらで出版された「3つの日本の歌」の再編曲（混声4部合唱から女声4部合唱）をし、この10月に新たなバージョンとして出版されました。これはすでにこの3月にコロラドのウエスタン・ステート・クワイア（オーディションによってコロラドの中から選ばれた高校生たちのグループ）によって初演（新バージョン）されることが決まっています。この演奏を指揮するのは、私の友達でもあるアンナ・ハムリ音楽博士（カリフォルニア州立大学教授）です。曲の中にオーボエを使っているのも、私もコロラドに行き、久しぶりの彼女との再会を楽しみにしています。オーボエは相変わらずデイトナ・ビーチ市民オーケストラで吹いています。その他、週3回のYMCAでのエクササイズはかかさず、水曜日には麻雀、それ以外の日はほとんどブリッジクラブに入り浸って、ブリッジ三昧の生活をしています。

今年も皆さんにとって、よい年でありますように！日本に帰る機会があれば、またぜひお目にかかりたいと思います。この1週間、ここフロリダも寒波に見舞われており、まさなりがインフルエンザにかかってしまいました。今年インフルエンザが猛威を振るっているようですので、くれぐれもお身体、ご慈愛ください。

ビル、みすず、まさしげ、まさなり